

英汉双语国学经典

The Bilingual Reading of the Chinese Classic



理雅各权威英译本

诗经

THE SHE KING

著者/佚名

译者/(英)James Legge

白话文校注/石艳华

中州古籍出版社

英汉双语国学经典
The Bilingual Reading of the Chinese Classics



理雅各权威英译本

诗 经

THE SHE KING

著者/佚 名
译者/(英)James Legge
白话文校注/石艳华

中州古籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

诗经:英汉对照/佚名著;(英)理雅各
译. — 郑州:中州古籍出版社, 2016. 6
ISBN 978 - 7 - 5348 - 6422 - 3

I . ①诗… II . ①佚… ②理… III . ①古体诗—诗集
—中国—春秋时代—英、汉 IV . ① I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 137139 号

策划编辑: 吴 浩

责任编辑: 李晓文 翟 楠

出 版 社: 中州古籍出版社

(地址: 郑州市经五路 66 号 电话: 0371—65788808 65788179
邮政编码: 450002)

发行单位: 新华书店

承印单位: 北京天正元印务有限公司

开本: 660mm×920mm 1/16

字数: 220 千字 印张: 16.5

版次: 2016 年 7 月第 1 版 印次: 2016 年 7 月第 1 次印刷

定价: 45.00 元

本书如有质量问题, 由承印厂负责调换。

目 录

Contents

风 Kuo Feng	2
小雅 Hsiao Ya	150
大雅 Ta Ya	204
颂 Sung	228

目 录

Contents

风 Kuo Feng	2
小雅 Hsiao Ya	150
大雅 Ta Ya	204
颂 Sung	228

风

周南

关雎

关关雎鸠，在河之洲；窈窕淑女，君子好逑。参差荇菜，左右流之；窈窕淑女，寤寐求之。求之不得，寤寐思服。悠哉悠哉，辗转反侧。参差荇菜，左右采之；窈窕淑女，琴瑟友之。参差荇菜，左右芼之；窈窕淑女，钟鼓乐之。

【译文】一对雎鸠鸟相和唱，在那河中的小岛上。美丽贤淑的好女子，是小伙子思慕的对象。长短不齐的荇菜，随着左右流动的水摇来摆去。美丽贤淑的好女子，小伙子日夜都想见到你。见不到你，小伙子夜里做梦都在想。缠绵无尽的思念，搅得人翻来覆去难入眠。长短不齐的荇菜，左手右手来回采。美丽贤淑的好女子，小伙子要弹着琴瑟向你求爱。长短不齐的荇菜，左手右手拣起来。美丽贤淑的好女子，小伙子要敲着钟鼓让你乐起来。

葛覃

葛之覃兮，施于中谷，维叶萋萋。黄鸟于飞，集于灌木，其

Kuo Feng

Guan Ju

Guan-guan go the ospreys, On the islet in the river. The modest, retiring, virtuous, young lady: –For our prince a good mate she. Here long, there short, is the duckweed, To the left, to the right, borne about by the current. The modest, retiring, virtuous, young lady: –Waking and sleeping, he sought her. He sought her and found her not, And waking and sleeping he thought about her. Long he thought; oh! long and anxiously; On his side, on his back, he turned, and back again.

Here long, there short, is the duckweed; On the left, on the right, we gather it.

The modest, retiring, virtuous, young lady: –With lutes, small and large, let us give her friendly welcome. Here long, there short, is the duckweed; On the left, on the right, we cook and present it. The modest, retiring, virtuous, young lady: –With bells and drums let us show our delight in her.

Ge Tan

How the dolichos spread itself out, Extending to the middle of

鸣喈喈。葛之覃兮，施于中谷，维叶莫莫。是刈是濩，为絺为绌，服之无斁。言告师氏，言告言归。薄污我私，薄澣我衣。害澣害否，归宁父母。

【译文】苕麻长又长，延伸谷中央，枝叶绿苍苍。黄鹂丛中唱，鸣叫如歌唱。苕麻长又长，延伸谷中央，枝叶绿苍苍。割下浸热汤，织布做衣裳，高兴穿身上。女子言管家，请假要回乡。搓洗脏衣裳，搓净我衣装。不管洗不洗，回门见爹娘。

卷耳

采采卷耳，不盈顷筐。嗟我怀人，寘彼周行。陟彼崔嵬，我马虺隤。我姑酌彼金罍，维以不永怀。陟彼高冈，我马玄黄。我姑酌彼兕觥，维以不永伤。陟彼砠矣，我马瘠矣，我仆痡矣，云何吁矣。

【译文】采了又采卷耳菜，采来采去筐不满。叹息想念远行人，放下竹筐在路边。登上高高的石山，我的马儿已疲倦。我且独酌金杯盏，只愿不再长思念。登上高高的山冈，我的马儿毛枯黄。我且斟满牛角杯，只愿从此不忧伤。登上高高的山顶，我的马儿步难行。我的仆人也生病，令人感慨心又痛。

樛木

南有樛木，葛藟累之。乐只君子，福履绥之。南有樛木，葛藟荒之。乐只君子，福履将之。南有樛木，葛藟萦之。乐只君子，福履成之。

the valley! Its leaves were luxuriant; The yellow birds flew about,
And collected on the thickly growing trees, Their pleasant notes
resounding far. How the dolichos spread itself out, Extending to
the middle of the valley! Its leaves were luxuriant and dense. I cut
it and I boiled it, And made both fine cloth and coarse, Which I
will wear without getting tired of it. I have told the matron, Who
will announce that I am going to see my parents. I will wash my
private clothes clean, And I will rinse my robes. Which need to be
rinsed, and which do not? I am going back to visit my parents.

Juan Er

I was gathering and gathering the mouse-ear, But could not
fill my shallow basket. With a sigh for the man of my heart, I placed
it there on the highway. I was ascending that rock-covered height,
But my horses were too tired to breast it. I will now pour a cup from
that gilded vase, Hoping I may not have to think of him long. I was
ascending that lofty ridge, But my horses turned of a dark yellow.
I will now take a cup from that rhinoceros' horn, Hoping I may
not have long to sorrow. I was ascending that flat-topped height,
But my horses became quite disabled, And my servants were (also)
disabled. Oh! how great is my sorrow!

Jiu Mu

In the south are the trees with curved drooping branches,
With the dolichos creepers clinging to them. To be rejoiced in is
our princely lady: –May she repose in her happiness and dignity! In

【译文】南方有弯树，攀满野葡萄。新郎真快乐，安享乐与福。
南方有弯树，覆满野葡萄。新郎真快乐，大有乐与福。南方有弯
树，缠满野葡萄。新郎真快乐，永驻乐与福。

螽斯

螽斯羽，诜诜兮。宜尔子孙，振振兮。螽斯羽，薨薨兮。宜
尔子孙，绳绳兮。螽斯羽，揖揖兮。宜尔子孙，蛰蛰兮。

【译文】蝗虫展开翅膀，密密麻麻聚一方。你们多子又多孙，
成群结队集一堂。蝗虫展开翅膀，响声轰鸣飞得忙。你们多子又
多孙，繁衍不绝在一堂。蝗虫展开翅膀，会聚成一堆。你们多子
又多孙，密密集集聚一堂。

桃夭

桃之夭夭，灼灼其华。之子于归，宜其室家。桃之夭夭，有
蕢其实。之子于归，宜其家室。桃之夭夭，其叶蓁蓁。之子于归，
宜其家人。

【译文】桃花含苞满枝丫，绽开灿烂一树花。有位姑娘要出嫁，
欢天喜地一家人。桃花含苞满枝丫，开花结果果儿大。有位姑娘
要出嫁，欢天喜地成了家。桃树开花花似锦，叶儿浓密绿成荫。
有位姑娘要出嫁，欢天喜地成了家。

兔置

肃肃兔置，椓之丁丁。赳赳武夫，公侯干城。肃肃兔置，施

the south are the trees with curved drooping branches, Covered by the dolichos creepers. To be rejoiced in is our princely lady: –May she be great in her happiness and dignity! In the south are the trees with curved drooping branches, Round which the dolichos creepers twine. To be rejoiced in is our princely lady: –May she be complete in her happiness and dignity!

Zhong Si

Ye locusts, winged tribes, How harmoniously you collect together! Right is it that your descendants Should be multitudinous! Ye locusts, winged tribes, How sound your wings in flight! Right is it that your descendents Should be as in unbroken strings! Ye locusts, winged tribes, How you cluster together! Right is it that your descendents Should be in swarms!

Tao Yao

The peach tree is young and elegant; Brilliant are its flowers. This young lady is going to her future home, And will order well her chamber and house. The peach tree is young and elegant; Abundant will be its fruit. This young lady is going to her future home, And will order well her house and chamber. The peach tree is young and elegant; Luxuriant are its leaves. This young lady is going to her future home, And will order well her family.

Tu Ju

Carefully adjusted are the rabbit nets; Clang clang go the

于中逵。赳赳武夫，公侯好仇。肃肃兔置，施于中林。赳赳武夫，公侯腹心。

【译文】小心布猎网，敲桩叮当响。武士雄赳赳，公侯盾与墙。小心布猎网，置于路两旁。武士雄赳赳，公侯爱勇将。小心布猎网，置于林中央。武士雄赳赳，公侯腹与心！

采芣苢

采采芣苢，薄言采之。采采芣苢，薄言有之。采采芣苢，薄言掇之。采采芣苢，薄言捋之。采采芣苢，薄言袪之。采采芣苢，薄言颣之。

【译文】采采车前子，快去采了来。采采车前子，快去采起来。采采车前子，束束拾起来。采采车前子，把把捋下来。采采车前子，提襟兜起来。采采车前子，衣襟兜回来。

汉广

南有乔木，不可休思。汉有游女，不可求思。汉之广矣，不可泳思。江之永矣，不可方思。翘翘错薪，言刈其楚。之子于归，言秣其马。汉之广矣，不可泳思。江之永矣，不可方思。翘翘错薪，言刈其蒺。之子于归，言秣其驹。汉之广矣，不可泳思。江之永矣，不可方思。

【译文】南边的乔木高大，却无法在那里休息。汉江游玩的姑娘，却无法与她接近。汉水既宽又广，无法游到河那方。长江太长太长，划着船也难来往。杂木乱草长得高，只割其中那荆条。如果姑娘肯嫁我，喂饱马儿迎接她。汉江水哟宽又广，无法游到

blows on the pegs. That stalwart, martial man Might be shield and wall to his prince. Carefully adjusted are the rabbit nets, And placed where many ways meet. That stalwart, martial man Would be a good companion for his prince. Carefully adjusted are the rabbit nets, And placed in the midst of the forest. That stalwart, martial man Might be head and heart to his prince.

Fu Yi

We gather and gather the plantains; Now we may gather them.
We gather and gather the plantains; Now we have got them. We
gather and gather the plantains; Now we pluck the ears. We gather
and gather the plantains; Now we rub out the seeds. We gather
and gather the plantains; Now we place the seeds in our skirts. We
gather and gather the plantains; Now we tuck out skirts under our
girdles.

Han Guang

In the south rise the trees without branches, Affording no
shelter. By the Han are girls rambling about, But it is vain to solicit
them. The breadth of the Han Cannot be dived across; The length
of the Jiang Cannot be navigated with a raft. Many are the bundles
of firewood; I would cut down the thorns (to form more). Those
girls that are going to their future home, –I would feed their horses.
The breadth of the Han Cannot be dived across; The length of
the Jiang Cannot be navigated with a raft. Many are the bundles
of firewood; I would cut down the southern wood (to form more).

河那方。长江水哟长又长，划着船也难来往。杂木乱草长得高，只割其中那蒹蒿。如果姑娘肯嫁我，喂饱驹儿迎接她。汉江水哟宽又广，无法游到河那方。长江水哟长又长，划着船也难来往。

汝坟

遵彼汝坟，伐其条枚。未见君子，惄如调饥。遵彼汝坟，伐其条肄。既见君子，不我遐弃。鲂鱼赍尾，王室如毁。虽则如毁，父母孔迩。

【译文】沿着汝水河堤走，顺手采伐小树木。不能见到丈夫的面，忧愁得就像饥肠辘辘。沿着汝水河堤走，顺手采伐嫩树枝。终于见到丈夫的面，幸而他没有把我抛弃。鲂鱼求偶急红了尾，皇家暴政似火烧。虽然暴政似火烧，父母还是莫忘掉。

麟之趾

麟之趾，振振公子。于嗟麟兮！麟之定，振振公姓。于嗟麟兮！麟之角，振振公族。于嗟麟兮！

【译文】麒麟的脚趾不踏人，如仁厚的公子。嗟乎麟呵！

麒麟的额头不顶人，如仁厚的公姓。嗟乎麟呵！

麒麟的尖角不触人，如仁厚的公族。嗟乎麟呵！

召南

鹊巢

维鹊有巢，维鸠居之。之子于归，百两御之。维鹊有巢，维鸠方之。之子于归，百两将之。维鹊有巢，维鸠盈之。之子于归，百两成之。

Those girls that are going to their future home, –I would feed their colts. The breadth of the Han Cannot be dived across; The length of the Jiang Cannot be navigated with a raft.

Ru Fen

Along those raised banks of the RuRiver, I cut down the branches and slender stems. While I could not see my lord, I felt as it were pangs of great hunger. Along those raised banks of the RuRiver, I cut down the branches and fresh twigs. I have seen my lord; He has not cast me away. The bream is showing its tail all red; The royal House is like a blazing fire. Though it be like a blazing fire, Your parents are very near.

Lin Zhi Zhi

The feet of the Lin: –The noble sons of our prince, Ah! they are the Lin! The forehead of the Lin: –The noble grandsons of our prince, Ah! they are the Lin! The horn of the Lin: –The noble kindred of our prince, Ah! they are the Lin!

Que Chao

The nest is the magpie's; The dove dwells in it. This young lady is going to her future home; A hundred carriages are meeting her. The nest is the magpie's; The dove possesses it. This young

【译文】喜鹊忙筑巢呀，斑鸠却占住它。这位姑娘要出嫁，百辆车子来接她。喜鹊忙筑巢呀，斑鸠却占有它。这位姑娘要出嫁，百辆车子护卫她。喜鹊忙筑巢呀，斑鸠却挤满它。这位姑娘要出嫁，百辆车子成全她。

采蘩

于以采蘩，于沼于沚。于以用之，公侯之事。于以采蘩，于涧之中。于以用之，公侯之宫。被之僮僮，夙夜在公。被之祁祁，薄言还归。

【译文】去到哪里采白蒿？沙滩边上和池沼。采来白蒿作何用？送给公侯祭祖考。去到哪里采白蒿？幽深山涧走一遭。采来白蒿作何用？送给公侯祭宗庙。各种首饰佩戴齐，晚上参加祭祀礼。首饰佩戴多华丽，祭祀完了回家去。

草虫

嘒嘒草虫，趯趯阜螽。未见君子，忧心忡忡。亦既见止，亦既覯止，我心则降。陟彼南山，言采其蕨。未见君子，忧心惓惓。亦既见止，亦既覯止，我心则说。陟彼南山，言采其薇。未见君子，我心伤悲。亦既见止，亦既覯止，我心则夷。

【译文】草虫嘒嘒在鸣叫，蚱蜢四处蹦跳。不能见到心上人，忧心忡忡不安宁。已经见到心上人，此时终于得相遇，我心安宁不再伤。登高爬坡上南山，又采又摘是蕨菜。没有见到心上人，心中忧愁真难熬。已经见到心上人，此时终于得相遇，我心喜悦乐陶陶。登高爬坡上南山，又采又摘是薇菜。没有见到心上人，心中忧伤又悲痛。已经见到心上人，此时终于得相遇，我心平静又欣慰。

lady is going to her future home; A hundred carriages are escorting her. The nest is the magpie's; The dove fills it. This young lady is going to her future home; These hundreds of carriages complete her array.

Cai Fan

She gathers the white southernwood, By the ponds, on the islets. She employs it, In the business of our prince. She gathers the white southernwood, Along the streams in the valleys. She employs it, In the temple of our prince. With head-dress reverently rising aloft, Early, while yet it is night, she is in the prince's temple; In her dead-dress, slowly retiring, She returns to her own apartments.

Cao Chong

Yao-yao went the grass-insects, And the hoppers sprang about. While I do not see my lord, My sorrowful heart is agitated. Let me have seen him, Let me have met him, And my heart will then be stilled. I ascended that hill in the south, And gathered the turtle-foot ferns. While I do not see my lord, My sorrowful heart is very sad. Let me have seen him, Let me have met him, And my heart will then be pleased. I ascended that hill in the south, And gathered the thorn-ferns. While I do not see my lord, My sorrowful heart is wounded with grief. Let me have seen him, Let me have met him, And my heart will then be at peace.